

**С. И. КАЛИНИНА**

## **РЕКОМЕНДАЦИИ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

*В статье даны рекомендации по самостоятельной работе студентов при изучении иностранных языков. Уделено особое внимание организации этой работы. Статья предназначена для студентов, изучающих иностранный язык.*

Приступая к изучению иностранного языка надо понимать, для чего Вам нужен иностранный язык:

- 1) чтобы съездить за границу и элементарно пообщаться там в отеле, магазинах, в транспорте;
- 2) чтобы принимать у себя иностранных гостей и показывать им достопримечательности своего города;
- 3) чтобы использовать иностранный язык в профессиональной области;
- 4) наконец, основное – чтобы свободно владеть иностранным языком, уметь бегло и правильно говорить на нем, читать художественную и специальную литературу в оригинале, грамотно переписываться для души и по делу.

Если целью при изучении иностранного языка становится последний пункт, надо сразу же отбросить негативные предположения относительно своих возможностей, типа: “к языкам у меня нет способностей”, “у меня плохая память”, “возраст уже не тот”, так как любой человек может научиться говорить на иностранном языке.

### **С чего же лучше всего начать изучение иностранного языка?**

Прежде всего, надо отказаться от вредной школьной привычки просто “зазубривать” слова, фразы и тексты, не вдумываясь в смысл того, что Вы делаете. Было бы очень разумно сначала бросить глобальный взгляд на иностранный язык, охватив его фонетическую и морфологическую системы. Обычно фонетическая система представлена на первых страницах учебников для начинающих или в предисловиях больших двуязычных словарей. Вы сразу увидите, что есть буквы, сходные с русскими, а есть совершенно иные. Есть буквосочетания, в которых два или три знака передают один звук. Некоторые буквы могут читаться по-разному в зависимости от их местоположения в слове.

Морфологические таблицы нужны Вам для того, чтобы иметь представление о языке. Так, в европейских языках Вас сразу поразит обилие глагольных форм, наличие артиклей и строгого порядка слов в предложении.

### **Организованное изучение языка следует начинать с постановки произношения. Что можно здесь порекомендовать?**

1. Прежде всего, проникнуться сознанием, что хорошее владение иностранным языком начинается с произношения. Это – Ваша визитная карточка. По первым же произнесенным Вами словам на иностранном языке будут судить о Ваших знаниях языка вообще. Фонетические ошибки режут слух.
2. Достичь правильного произношения можно чисто имитативным путем, слушая правильное произношение с голоса или магнитофонной записи. Работая над произношением, не забывайте и об интонации, которая может существенно отличаться от интонации в родном языке, но в тоже время играет немалую роль в понимании иностранной речи на слух. Слушайте, повторяйте про себя или вслух интонацию фразы.



Для развития у себя навыков самостоятельной работы следует прежде всего познакомиться со **словарями**. Так, например, надо знать, что словари могут быть тематическими, специальными, одно- и двуязычными и универсальными. В таких словарях дается не только перевод иностранного слова на родной язык, сведения из грамматики, о словообразовании или фонетике, но и представлена лексика языка в системе различных связей. Умение пользоваться словарем состоит в том, чтобы быстро находить нужное слово и из всех значений слова выбрать нужное по смыслу.

Прежде всего, для этого нужно твердо знать алфавит иностранного языка, так как слова в словаре расположены в алфавитном порядке. Целесообразно начинать искать нужное слово по напечатанным на крайних углах словаря словам: в левом углу дается первое слово левой страницы, а в правом углу – последнее слово правой страницы.

Важно также уметь сразу определить основную форму слова, которую называют словарной именно потому, что в таком виде слово дается в словаре. Кроме того, следует познакомиться с условными обозначениями частей речи, с принятыми в словаре сокращениями. При выборе значения слова нужно опираться на общий смысл предложения и, в первую очередь, на уже известные слова и словосочетания.

С первых же занятий иностранным языком Вам придется читать иноязычный текст. Овладев алфавитом, звуковым значением букв и буквосочетаний, Вы должны научиться правильно читать любой текст, независимо от его характера и лексических трудностей. Поэтому для развития навыков чтения (техники чтения) желательно систематически прочитывать из оригинального текста несколько строк про себя, сверяясь в затруднительных случаях с таблицей звуков и букв, повторять за диктором предложения при прослушивании аудиозаписей в паузы или одновременно с диктором. Текст может быть совсем примитивным или более сложным. Но прежде, чем приступить к чтению, отметьте карандашом в тексте неделимые группы слов и читайте их “на одном дыхании”. При самостоятельной работе рекомендуется и чтение вслух уже знакомого текста с последующим контролем – записью его на пленку и прослушиванием с дальнейшей корректировкой.

**Запоминание слов** обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка и к этой трудности надо быть готовым. Прежде всего, не надейтесь на то, что слова как-то “сами собой”, незаметно для Вас запомнятся. Вам нужно будет проделать большую и сознательную работу, прежде чем Вы овладеете хотя бы самым необходимым словарным запасом.

Как обеспечить запоминание слов? Сочетанием тренировки в их запоминании с аналитической работой над ними. Встречая новое слово, всегда старайтесь анализировать его – тогда Вам легче будет его запомнить. Старайтесь подмечать сходство с аналогичным или сходным русским словом. Например, *локомотив* – *locomotive*; *миля* – *mile*; *визит* – *visit*. В некоторых словах сходство носит не столь прямой характер, но все-таки нетрудно заметить, например, что слово *total* – “общий” имеет тот же корень, что и слово “тотальный”. Некоторые слова можно расположить парами, их тогда будет легче запомнить: *visit* – *visitor*.

Если говорить о способах запоминания слов, то многое зависит от индивидуальности студента, от основного вида памяти (зрительной, слуховой, моторной), от эмоциональности, впечатлительности, работоспособности, психологической установки и т.п.

Наиболее распространенный и довольно эффективный **способ заучивания слов** – это составление собственного словарика путем выписывания слов в отдельную тетрадку по мере их поступления в учебном материале. Тетрадь можно разбить на разделы: союзы, предлоги, идиоматические выражения, неправильные глаголы, которые трудно укладываются в памяти. Можно вести запись слов, объединяя их по тематическому принципу: Моя комната, Рабочий день, Город, Портрет человека, Еда, Погода и т.д. Желательно выписывать не отдельные слова, а словосочетания, Например, “ехать в отпуск”, а не просто “ездить” и “отпуск”.



Название каждого раздела можно выделить своим цветом или каким-либо обозначением. Такую тетрадку, лучше в форме записной книжки, желательно всегда иметь при себе, чтобы в свободные минуты можно было бы заглянуть в нее и повторить слова.

Одним из наиболее действенных способов усвоения слов является выполнение упражнений. Это относится не только к специальным лексическим упражнениям, но и ко всем упражнениям, помещенным в учебнике, так как даже в фонетических и грамматических упражнениях использованы наиболее важные слова. Поэтому не выполняйте ни одного упражнения механически: всегда проверяйте, помните/знаете ли вы все входящие в него слова.

Полезно повторять слова вслух или переписывать их в тетрадь. Если какое-либо слово упорно не запоминается, составьте предложения с этим словом, взяв за основу предложение из текста или упражнения.

Большую пользу может принести и ведение собственной словарной картотеки: все пройденные слова переписываются на карточки (в 1/8 листа писчей бумаги). На карточке можно указать нестандартную форму множественного числа существительных, форму неправильного глагола, произношение слова или другую необходимую информацию о слове.

Существуют и различные приемы мнемонического характера, т.е. такие, которые способствуют запоминанию, связывая слова с какой-то ассоциацией или даже рифмой. Например, французский глагол *courir* – “бегать” можно ассоциировать со словом “курьер”.

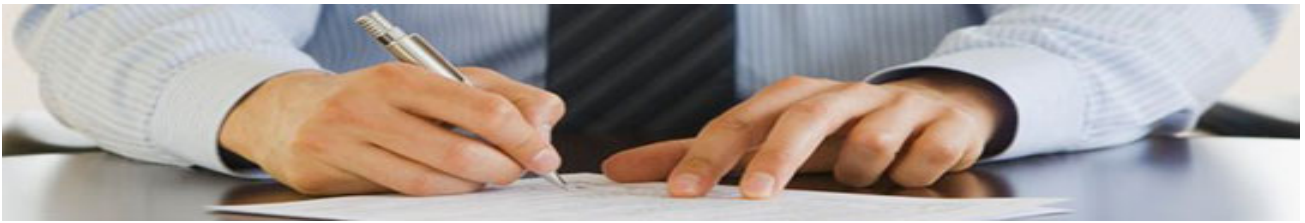
При самостоятельной работе над словами важно не забывать и о так называемых “ложных друзьях” переводчика. Например, *protection* – не столько протекция, как защита (окружающей среды), охрана.

Параллельно с заучиванием отдельных слов надо непременно учить наиболее распространенные словосочетания и группы слов – “работать с утра до вечера, участвовать в конференции, разбить палатку”, о чем уже упоминалось выше. Еще более эффективным для закрепления словарного запаса является заучивание наизусть стихотворений, пословиц и отрывков из учебных или художественных текстов. В этом случае слово запоминается в своем реальном употреблении, в естественном окружении и правильном морфологическом оформлении.

И наконец, само по себе чтение художественной литературы, газетных статей, рекламы представляет собой едва ли не самый эффективный способ закрепления слов и обогащения словарного запаса. Читайте как можно больше! И начинайте с самых легких книжек, не боясь, что Вы их не поймете. Вам и не надо все понимать и переводить, достаточно следить за общим развитием сюжета. Многие незнакомые вначале слова будут повторяться, и Вы сами догадаетесь об их значении, не заглядывая в словарь.

**Перевод** представляет собой особый аспект языка, сочетающий в себе много факторов, требующий знаний и умений. Для того, чтобы перевод был и “верным” и “красивым”, нужно выработать определенный подход к переводимому тексту и следовать определенным правилам.

1. Прежде всего – очень хорошо понять содержание оригинала. Для этого нужно найти в тексте основные, ключевые слова – сказуемое и подлежащее вместе с относящимися к ним словами. Это требует определенной самодисциплины, чтобы преодолеть довольно распространенный среди студентов подход к переводу текста: переводить с ходу слово за словом, подряд, невольно подгоняя под текст свой смысл в зависимости от значения отдельного слова, а не всего предложения.
2. Прочитав текст, найдите в словаре значение незнакомых слов. При этом помните, что многие слова теряют свое основное значение, когда употребляются в сочетании с другим словом, образуя с ним так называемое идиоматическое выражение, не допускающее буквального перевода. Например, по-английски “ехать поездом” – *to take a train* – буквально означает “брать поезд”.



3. Прочитав текст и выяснив значения незнакомых слов, сделайте первый, черновой вариант, который может оказаться дословным, но не окончательным. Это важно для того, чтобы избежать смысловых ошибок.

4. При окончательной, литературной обработке текста перевода не старайтесь воспроизводить структуру предложения и грамматические конструкции оригинала, особенно там, где это не характерно для русского языка. Ваша задача – точно передать содержание со всеми смысловыми оттенками. Не забывайте и о стиле текста при выборе синонимов.

5. Только после полного понимания текста и его перевода следует обратиться к заглавию. В силу своей краткости и образности (например, в газете) заглавие может легко ввести в заблуждение.

**Устный перевод** по сравнению с письменным требует иных качеств:

а) умение понимать на слух сказанное носителем языка при непосредственном общении, или в разговоре по телефону, или в передаче по радио и телевидению. Для этого надо хорошо владеть не только звуковой системой иностранного языка, но и его ритмом и интонацией;

б) недостаточно самому понимать сказанное – надо еще удержать его в памяти, особенно если приходится переводить не отдельные предложения, а целые отрывки. Чтобы выполнить вышеназванные требования надо постоянно тренироваться, слушая радио и телевидение, аудиозаписи и иностранную речь преподавателя, мысленно охватывая содержание и удерживая его в памяти;

в) в устном переводе допускается несколько обобщенное изложение, возможен даже пропуск тех оттенков или деталей, отсутствие которых не искажает основного содержания. Но в некоторых случаях требуется абсолютно точное, полное соответствие переводимому высказыванию. Это относится к переводу цифр, дат, собственных имен. Опыт показывает, что именно цифры являются часто камнем преткновения у студентов. Поэтому настоятельно советуем: учите сразу же числа не формально, а так, чтобы знать их назубок, узнавая с голоса и называя изображенные цифры.

Непременное условие развития у себя навыков устной речи – не бояться говорить, не стесняться возможных ошибок, пользоваться любым случаем произнести хотя бы две-три фразы на изучаемом языке. Старайтесь как можно чаще проговаривать разговорные клише, самые употребительные слова и выражения. Для закрепления грамматических форм можно комментировать свои действия до выработки полного автоматизма: “Я просыпаюсь. Уже 8 часов. Я умываюсь. Я сажусь в автобус” и т.д.

Чтобы хорошо запомнить формы прошедшего времени, можно по дороге в институт вспоминать свой вчерашний день: что вы делали накануне, кого и что вы видели, чем занимались вечером и т.д.

Когда на занятиях преподаватель задает вам вопрос, не ограничивайтесь односложными ответами “Да” или “Нет”. Добавьте какую-нибудь фразу или две, расширяющую Ваш ответ. Если во время ответа у Вас возникли затруднения с поиском нужного слова, не просите сразу помощи у преподавателя. Выпутывайтесь из затруднения сами: подбирайте синонимичные выражения, задавайте собеседнику уточняющие вопросы или попросите его повторить фразу/реплику, чтобы выиграть время и суметь найти в своей памяти нужные вам слова.

Очень полезным может оказаться проговаривание вслух отдельных слов, выражений и фраз даже при выполнении грамматических упражнений. Например, вопросы и Ваши ответы на них.

Часто среди тех, кто изучает иностранный язык, можно услышать вопрос “Зачем нам грамматика? Нам нужна разговорная речь!” **Грамматика** видится им как нечто очень сложное, непонятное, а главное, просто ненужное, лишнее, мешающее овладению иностранным языком.

К сожалению, их можно в какой-то степени понять, ибо слишком долго грамматику отгораживали от живого языка, рассматривая формы слов и правила изолировано от речевой практики, реального общения. А ведь без понимания и знания грамматики невозможно построить ни одной правильной фразы и выразить свои мысли.



Грамматика определяет степень Вашего владения иностранным языком, правильность речи. Так что относитесь серьезно и уважительно к этому аспекту языка, старайтесь не только ничего не упускать при изучении грамматики, но и сразу же реализовывать полученные знания в процессе речевого общения. Ибо отдельные слова приобретают силу лишь тогда, когда облачаются в соответствующую морфологическую и синтаксическую форму. И если какой-то грамматический материал требует заучивания наизусть – учите, повторяйте его многократно, запоминайте, тренируя одновременно память.

***В заключение хотелось бы дать еще несколько общих советов:***

1. Не опаздывайте, не пропускайте занятий, не откладывайте на завтра то, что можно сделать сегодня.
2. Приходите на занятия всегда в состоянии психологической готовности принять самое активное участие в работе группы. Вам предстоит общение на языке с членами группы, что позволит Вам по-новому оценить и развить свои способности.
3. Старайтесь учиться у других членов группы и помогать друг другу, потому что взаимодействуя с другими, Вы сможете по-настоящему проверить и закрепить свои знания.
4. Научитесь заниматься на каждом занятии так, как будто это Ваш единственный и последний урок в жизни. Проявите максимум заинтересованности. Наиболее эффективная форма обучения – активное включение в деятельность. Известно, что в памяти человека запечатлевается до 10% того, что он слышит, 50% того, что он видит и 90% того, что он делает.
5. Необходимо много слушать и подражать. Многократное повторение вслух – надежный способ запомнить материал.
6. Не торопитесь записывать на занятии то, что Вы не смогли повторить вслух. Обычно люди записывают для того, чтобы забыть, а не для того, чтобы запомнить, т.е. делают это, стараясь освободить память.
7. Изучение языка можно сравнить с обучением ходьбе: надо терпеливо пробовать и повторять. Этому послужат упражнения, не помешает также дополнительно вернуться к пройденному материалу и повторить его.

Надеемся, что Вы учтете все вышеизложенное. Это будет надежным залогом в достижении Вами свободного и беглого говорения на иностранном языке!

**Желаем Вам успеха!**